

## 古詩文中偶見粵閩方言常用詞舉隅

李樂毅\*

粵方言和閩南方言中有不少常用詞，它們的歷史悠久而且存在於一些古代詩文作品之中；其中有些甚至在上述方言裏具有獨特色彩而在別的方言比較罕見，可以用來作為識別不同方言詞語的「方言特徵詞」。例如粵語方言較具「特徵」的方言詞「髀」等等，在古漢語的義項中至少有一項以上與之相同或相近，並沿用至今，足見這些詞語具有較強的生命力。筆者在此僅舉出20個這樣的方言常用詞（按普通話字音的漢語拼音為序），並將之與古漢語字義中相同或相近的義項和例句進行對比（義項相去較遠的從略）。

但是，如果這些詞語只見於字典或字書而迄今似未發現有古詩文用過，例如閩南方言「八」字在古漢語中有「認識」義，然而本文作者僅見於《說文》：「八，別也。象分別相背之形。」則暫不予徵引。

至於在粵方言和閩南方言之外的其他方言中或有類似的例子，如粵方言「渠」字常用作代詞第三人稱，而在客家方言和少數吳方言中也有與之相同或相似的法，本文亦暫不涉及粵語之外的其他方言的詞例。

▲ 髀（bì）。粵方言謂「大腿」為「髀」。

古漢語「髀」字的本義為「大腿」。《禮記·深衣》：「帶，下毋厭（壓）髀……」。秦·李斯〈諫逐客書〉：「夫擊甕叩缶，彈箏搏髀，而歌呼嗚鳴快耳者，真秦之聲也」。《三國志·蜀志·先主傳》裴松之注引《九州春秋》：「……（劉）備曰：『吾常身不離鞍，髀肉皆消；今不復騎，髀裏肉生』」。《說苑·修文》：「天子文繡衣各一襲到地，諸侯覆附，大夫到髀，士到髀」。

▲ 底。閩南方言潮汕話謂「何」、「什麼」為「底」，如「底人」（什麼人）、「底塊」（什麼地方）。

古漢語「底」字有「何」、「什麼」等義項。《漢樂府·子夜四時歌·秋歌》：「寒衣尚未了，郎喚儂底為？」。唐·杜甫〈寄邛州崔錄事〉：「久待無消息，終朝有底忙？」。唐·白居易〈放言〉之一：「朝真暮偽何人辨，古往今來底事無？」。唐·杜荀鶴〈釣叟〉：「渠將底物為香餌，一度抬竿一個魚」。宋·辛

\* 北京國家語言文字工作委員會，語言文字應用研究所。

棄疾〈南歌子·山中夜坐〉：「試問清溪，底事不能平？」。清·魏秀仁《花月痕》第十九回：「天涯芳草，極目傷心。干卿底事，一往情深」。

▲ **抵死**。粵方言意為「該死」、「缺德」、「討厭」等。古詩文中「抵死」一詞有「分外」、「格外」等義。《漢書·文帝紀》：「此細民之愚，無知抵死，朕甚不取」。宋·王安石〈與微之同賦梅花得香字〉之三：「向人自有無言意，傾國天教抵死香」。宋·陸游〈花時偏游諸家園〉之二：「為愛名花抵死狂，只愁風日損紅芳」。

▲ **睇** (dì)。粵方言用作「看」意。

古漢語「睇」字的本義為「斜視」。《禮記·內則》：「升降出入揖遊，不敢噉噉、咳噉、欠伸、跛倚、睇視」。《楚辭·九歌·山鬼》：「既含睇兮又宜笑，子慕予兮善窈窕」。《楚辭·九章·懷沙》：「離婁微睇兮，瞽以為無明」。晉·陶潛〈閒情賦〉：「仰睇天路，俯促鳴絃」。唐·白居易〈長恨歌〉：「含情凝睇謝君王，一別音容兩渺茫」。唐·白行簡〈李娃傳〉：「……（李）娃斂容卻睇」。唐·崔珣〈岳陽樓晚望〉：「何事黃昏尚凝睇，數行煙樹接荆蠻」。清·劉鶚《老殘遊記》第九回：「那女子嫣然一笑，秋波流媚，向平子睇了一眼」。

▲ **鼎**。閩南方言謂「鍋」為「鼎」。

古漢語「鼎」字的本義為一種古代炊器。《周禮·秋官·掌客》：「鼎簋十有二」。漢·張衡〈西京賦〉：「……擊鐘鼎食，連騎相過，東京公侯，壯何能加」。唐·王勃〈滕王閣詩序〉：「閭閻撲地，鐘鳴鼎食之家」。

▲ **喙** (huì)。閩南方言謂「嘴」為「喙」。

古漢語「喙」字的本義為鳥獸的嘴；後亦指人嘴。《左傳·昭公四年》：「……深目而豕喙」。《莊子·秋水》。「今吾無所開吾喙」。《戰國策·燕策三》：「蚌方曝而鸚喙其肉，蚌合而箝其喙」。《山海經·北山經》：「有鳥焉，其狀如鳥，文首，白喙赤足」。《漢書·匈奴傳下》：「是以忍百萬之師以摧餓虎之喙」。唐·干寶《搜神記》卷十四：「後生子，捐之豬圈中，豬以喙噓之」。明·黃淳耀〈李龍眠畫羅漢記〉：「老者努其喙，纈紋皆見」。清·葉燮〈原詩·內篇〉：「於是百喙爭鳴，互相標榜」。

▲ **鑊**。粵方言謂「鍋」為「鑊」。

古漢語「鑊」字的本義為「大鍋」。《周禮·天官·亨人》：「亨人掌共鼎鑊」。《呂氏春秋·察今》：「嘗一脔肉，而知一鑊之味，一鼎之調」。《淮南子·說山》：「嘗一脔肉知一鑊之味。」注：「有足曰鼎，無足曰鑊」。

▲ 幾多。粵方言意為「多少」。

古詩文中「幾多」一詞有「多少」義。唐·李商隱〈柳〉：「動春何限葉，撼曉幾多枝」。五代·李煜《虞美人》：「問君都有幾多愁，恰似一江春水向東流」。

▲ 塊。閩南方言潮汕話謂「地方」為「塊」。

古文作「由」，本義為「土塊」。《儀禮·喪服》：「居倚廬，寢苫枕塊」。《左傳·僖公二三年》：「（重耳）出於五鹿，乞食於野人，野人予之塊」。唐·李白〈春夜宴從弟桃花園序〉：「況陽春召我以煙景，大塊假我以文章」。

▲ 糜（mí）。閩南方言謂「粥」為「糜」。

古漢語「糜」字的本義為「粥」。《禮記·月令》：「養衰老，授幾杖，行糜粥飲食」。《禮記·問喪》：「故鄰里為之糜粥，以飲食之」。《晉書·惠帝紀》：「及天下荒亂，百姓餓死，帝曰：『何不食肉糜？』……」。宋·陸游〈聞杜鵑戲作絕句〉：「勞君樹梢丁寧語，似勸饑人食肉糜」。元·張翥〈人雁吟〉：「妻兒煮糜不敢飽」。

▲ 暝。閩南方言謂「夜」為「暝」。

古漢語「暝」字的本義為「暮」、「天晚」。〈古詩·為焦仲卿妻作〉：「奄奄日欲暝，愁思出門啼」。《世說新語·賞譽》：「……因下共語，至暝」。南北朝·謝靈運〈石壁精舍還湖中作〉：「林壑斂暝色，雲霞收夕霏」。唐·李白〈菩薩蠻·閨情〉：「暝色入高樓，有人樓上愁」。唐·李干〈滌上懷周賀〉：「暝雪細聲積，晨鐘寒韻疏」。

▲ 匿（nì）。粵方言謂「隱藏」為「匿」。

古漢語「匿」字的本義為「隱藏」。《尚書·盤庚上》：「不匿厥指」。《商君書·墾令》：「過舉不匿，則官無邪人」。《史記·留侯世家》：「（張）良乃更名姓，亡匿下邳」。

▲ 恁（nín）。閩南方言潮汕話謂「你們」為「恁」。

古詩文「恁」或通「您」（「恁」字還有讀rèn的其他義項，略）。元·關漢卿〈一枝花套·不伏老〉：「恁子弟誰教鑽入他鋤不斷、砍不下、解不開、頓不脫、慢騰騰千層錦套頭？」。元·馬致遠《漢宮秋》第二折：「恁不去出力，怎生教娘娘和番」。元·王實甫《西廂記》二本楔子：「我從來斬釘截鐵常居一，不似恁惹草拈花沒掂三」。

▲ 企。閩南方言謂「站立」為「企」。

古漢語「企」字的本義為「踮起腳跟」。《老子》二十四章：「企者不立，跨者不行」。《漢書·高帝紀上》：「日夜企而望歸」。《山海經·海外北經》：「厥形雖大，斯脚則企，跳步雀蹻，踵不闔地」。《漢書·蕭望之傳》：「是以天下之士延頸企踵，爭願自效，以輔高明」。三國·曹丕〈秋胡行〉：「企予望之，步立躊躇」。

▲ 渠。粵方言謂代詞第三人稱為「渠」，粵方言字則常寫作「佢」。

古漢語「渠」字或借用作代詞第三人稱；有時也指物，略）。〈古詩·為焦仲卿妻作〉：「雖與府吏要，渠會永無緣」。《三國志·吳志·趙達傳》：「……女婿昨來，必是渠所竊」。唐·杜荀鶴〈釣叟〉：「渠將底物為香餌，一度抬竿一個魚」。

▲ 塗。閩南方言謂「泥土」為「塗」。

古漢語「塗」字的本義為「泥」；引申為「道路」等義，略。（古「涂」、「塗」、「途」字並作「涂」）。《尚書·禹貢》：「厥土惟塗泥」。《周禮·夏官》：「百夫有洫，洫間有塗」。《莊子·秋水》：「寧其死為留骨而貴乎？寧其生而曳尾於塗中乎？」。《孟子·公孫丑上》：「如以朝衣朝冠坐於塗炭」。《後漢書·陰識傳》附陰興：「……障翳風雨，躬履塗泥」。

▲ 沃(wò)。閩南方言謂「澆水」、「灌溉」為「沃」。

古漢語「沃」字的本義為「澆水」、「灌溉」。《尚書·說命》：「啟乃心，沃朕心」。《素問·痺論》：「若沃以湯。」註：「沃，灌也」。《左傳·僖公二三年》：「秦伯納女五人，懷嬴與焉，奉匜沃盥。」疏：「沃，謂澆水也」。

▲ 晏(yàn)。粵方言、閩南方言均謂「晚」為「晏」。

古詩文「晏」字有「遲」、「晚」義。《論語·子路》：「冉子退朝，子曰：『何晏也？』」。《墨子·尚賢》：「蚤朝晏退」。戰國·屈原〈離騷〉：「及年歲之未晏兮」。《呂氏春秋·慎小》：「二子待君日晏，公不來至」。宋·陸游〈新晴出門閒步〉：「廢寺僧寒多晏起，近村農惰闕冬耕」。

▲ 伊。閩南方言謂代詞第三人稱為「伊」。

中古以後詩文中「伊」字或用作代詞第三人稱。南北朝·劉義慶《世說新語·品藻》：「勿學汝兄，汝兄自不如伊」。《南史·陳慶之傳》：「吾見張時，伊已六十」。唐·白居易〈李德裕相公貶崖州〉之二：「擺頭撼腦花園裏，將為春光總屬伊」。宋·柳永〈鳳棲梧〉：「衣帶漸寬終不悔，為伊消得人憔悴」。

▲ 箸(zhù)。閩南方言謂「筷子」為「箸」。

古漢語「箸」字的本義為「筷子」。《韓非子·喻老》：「昔者紂為象箸(象牙筷子)而箕子怖」。《史記·留侯世家》：「臣請借前箸為大王籌之」。《漢書·周亞夫傳》：「獨置大胾，無切肉，又不置箸」。宋·陸游《野飯》：「何必懷故鄉，下箸厭雁鶩」。明·湯顯祖《牡丹亭·鬥晏》：「分明軍令，杯前借箸題籌」。清·曹霑《紅樓夢》第七六回：「眾媳婦另行擦桌整果，更杯洗箸，陳設一番」。

